



SOUTH-WEST UNIVERSITY „NEOFIT RILSKI“
PHILOLOGICAL FACULTY
DEPARTMENT OF GERMANIC AND ROMANCE STUDIES
DEPARTMENT OF SLAVIC AND BALKAN STUDIES

2700 Blagoevgrad, 66 Ivan Mihaylov Str.; 073 / 88 55 01; info@swu.bg; www.swu.bg

**INFORMATION PACKAGE
OF DOCTORAL EDUCATION**

SCIENTIFIC FIELD: **HUMANITIES**

PROFESSIONAL FIELD: **2.1 PHILOLOGY**

DOCTORATE SYLLABI: **THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION**

ACADEMIC DEGREE: **PhD**

NQF* LEVEL: **8**

PROFESSIONAL QUALIFICATION: **RESEARCHER Ж**

DURATION: **3 /three/ or 4 /four/ YEARS**

TYPE OF EDUCATION: **FULL-TIME/SELF-DEPENDENT/
EXTRAMURAL**

LANGUAGE OF EDUCATION: **BULGARIAN/ ENGLISH/ GERMAN/ RUSSIAN/ FRENCH**

QUALIFICATION CHARACTERISTICS

1. GENERAL DESCRIPTION OF THE PHD PROGRAMME

The doctorate in general and comparative linguistics is aimed at both graduates of master's courses in the professional field of *2.1. Philology*, as well as other MA graduates, completed other professional field but interested in the field of the theory and practice of translation.

The term of study of the doctorate in general and comparative linguistics spans over 3 or 4 years and provides for full-time, part-time, independent or distance learning.

The program includes activities of different nature, which are united by the main goal and specification of the program: 1) academic, 2) research, 3) pedagogical and 4) others (administrative-organizational, etc.). The activities are organised in such a way that upon completion of the doctoral program, the trainees will meet the minimum of the national requirements provisioned by the National Qualifications Framework and will have acquired the competencies set out in Level 8 of the National Qualifications Framework.

The doctoral program in Theory and Practice of Translation can be further specialised in the various aspects of language science according to the interests of the PhD student having in mind different pairs of languages and different types of translations. Program specialisations are provided for this purpose in the main sections of linguistics - 1) literal translation, 2) informative one, 3) oral or written translation, 4) simultaneous or consecutive; 5) specialized translation.

2. AIMS AND OBJECTIVES

The main aim of the doctoral program is to prepare researchers and lecturers in the theory and practice of translation. These are specialists who can find realisation in all areas of public life in which the professional qualification "Researcher" and the academic degree of "Doctor" in the field of the theory and practice of the translation, for example at universities, research institutes, research centers, cultural and educational institutions, etc. The programmes education aims at preparing future researchers with analytical skills, a high degree of theoretical and practical training in the field of translation with different genre and psycholinguistic specifics. The future scientist will be able to independently collect, process and analyze empirical material, as well as translate at a high professional level.

The PhD graduates can:

- participate in competitions for full-time assistants and research associates in philological specialties in higher schools and research institutes;
- start work in state (including government) and private organizations.

The doctoral program also aims at:

- 1) building skills for research work in the field of the theory and practice of translation;
- 2) forming the necessary qualities and skills for independent performance of comparative, contrastive and linguistic analyses;
- 3) creating a prerequisite for the development of teaching skills;
- 4) building the ability to apply research results in teaching by creating and interpreting new knowledge;
- 5) building skills for analysis, synthesis and evaluation in working with literature and language material;
- 6) building skills for creating independently scientific texts of different academic genres (report, article, studies, monograph);
- 7) building skills for teamwork within a research project, as well as for independent development of a project proposal related to a topic in the field of linguistics.

3. GENERAL QUALIFICATION AND SPECIALIZATION OF THE PROGRAM

The education in the doctoral program in the theory and practice of translation can be reshaped according to the interests of the PhD student in the field of the different types of translation. Programme specialization options are provided for this purpose.

The education in the doctoral program in the theory and practice of translation involves obligatory and elective disciplines. The individual plan of the doctoral student can include a minimum of 4 disciplines, 3 of which are mandatory for all doctoral students in the programme, and one has a mandatory status, but is selected from the list offered in Module A depending on the specifics of the thesis. In order to broaden the knowledge of doctoral students with different specialisations, the program also offers elective courses in Module B, which are not mandatory, and up to 2 disciplines can be selected from it.

Graduates of the doctoral program acquire the academic degree of *Doctor* in the professional field of 2.1. *Philology*, the scientific speciality of *THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION*; and the professional qualification of *Researcher*.

4. ACQUIRED KNOWLEDGE, SKILLS AND COMPETENCIES ACCORDING TO THE NATIONAL QUALIFICATIONS FRAMEWORK

4.1 Knowledge (theoretical and/or factual)

Graduates of this program

- possess and use specialised and systematised knowledge in the field of the theory and practice of translation to perform critical analysis and to synthesise new ideas;
 - master different methods of linguistic research - philological, comparative-historical, comparative-typological, the method of internal reconstruction, etc.
 - have the ability to expand and modify existing knowledge in the field of the theory and practice of translation, as well as with other close research fields;

4.2. Skills (cognitive and/or practical)

Programme graduates

- have skills for conducting inter- and multidisciplinary research;
- can freely use scientific literature in different languages, which is a guarantee for a good bibliographic competence during the process of research. Mastering the specific features of the original language and the language of translation at different levels (lexical, phraseological, stylistic) is an invariable element of the preparation and a prerequisite for successful progress in future;
- have the skills to work in a team and solve complex problems in the field of the theory and practice of translation;
- quickly find, extract, analyze, interpret and systematise the necessary information from various linguistic sources;
- have the skills to solve and overcome critical problems that have arisen during the research work;
- develop the ability to make innovative decisions by combining different methods, strategies and technologies applied in linguistics;
- have the skills to present their research results in writing - in scientific texts (articles, studies, monographs), and orally - in scientific linguistic, philological and interdisciplinary forums;
- are able to present the results of their research, formulated as new linguistic knowledge, in their teaching work.

4.3. Independence and responsibility

Programme graduates

- create and interpret new knowledge through their own research in the field of the specific type of translation; demonstrate a responsible attitude towards the copyright of cited scholars;
- have the ability to self-assess the achievements of their research work;
 - through the acquired new knowledge demonstrate skills for expanding the scope of the scientific field they have been familiar with so far.

4.4. Learning competence

Programme graduates

- have the capacity to systematically acquire and understand a significant amount of knowledge from the latest scientific achievements in the field of the theory and practice of translation;
 - are able to extract the necessary information from the existing numerous studies in the field, as well as the significant information obtained as a result of scientific research.

4.5. Communicative and social competencies

Programme graduates

- demonstrate qualities and skills for effective communication within the scholarly and academic community in this country and abroad;
 - are able to integrate into the social environment in order to extract the necessary information for the scientific research (guided by the idea that professional translation should be not only equivalent, but also adequate, when working in a protocol environment, with different ethnocultural and political groups, with persons with communication disorders, etc.).

4.6. Professional competences

Programme graduates have

- in-depth knowledge in the chosen research field;
- skills for independent analysis and research in the field of theory and practice of translation and linguistic theory of modern languages;
- skills for independent formulation of a scientific problem;
- skills for performing experimental and theoretical preparation for solving this problem;
- lecturing skills for applying the achievements of modern linguistic theories and the theory of translation in teaching and educating future specialists;
- opportunity to present clearly and effectively their ideas and conclusions to specialists and non-specialists;
- ability to understand in detail the techniques applied in the scientific research process.

5. FIELDS OF PROFESSIONAL REALIZATION

Graduates of the doctoral program acquire the professional qualification of *Researcher*.

Those who acquire a doctorate in Theory and Practice of Translation can start their career in all areas of public life in which the professional qualification of *Researcher* is required, e.g. institutions of higher education (*University lecturer*), research institutes and research centers (*Heads of research and development*), cultural and educational institutions, translators or interpreters in state and governmental structures etc.

CURRICULUM

№	COURSES AND ACTIVITIES	Form of education			Certification Format
		CREDIT POINTS	Number of lectures	lectures, seminars, laboratory sessions, independent studies, consultations, contribution, etc.	examination, ongoing evaluation, interview, certificate,report, protocol, attestation, etc.
I. EDUCATION					
1.	Compulsory course 1 (on the thematic focus of the dissertation - selected from Module A)	10.0	300	30 lectures (30 att. / 270 self-indep.)	I-III/ exam, wr. assignment, test, interview, presentation, etc.
2.	Compulsory course 2: Theory and methodology of academic research	10.0	300	30 lectures (30 att./ 270 self-indep)	I-III/ exam, wr. assignment, test, interview, presentation, etc.
3.	Project design and management	5.0	150	30 lectures (30 att. / 120 self-indep)	I-III/ exam, wr. assignment, test, interview, presentation, etc.
4.	English language ¹	5.0	150	60 s (60 att. /90 self-indep)	I-III/ exam, wr. assignment, test, interview, presentation, etc.
5.	Elective discipline 1 (B module)	10.0	300	30 lectures (30 att. / 270 self-indep)	I-III/ exam, wr. assignment, test, interview, presentation, etc.
	TOTAL:	30.0 min.	900		
II. ACADEMIC RESEARCH					
1.	Library research and referencing of academic sources	5.0	150	Independent study, consultations	I-VI sem. report, interview, verification material
2.	Corpus excerption	5.0	150	Independent study, consultations	II-IV sem. report, interview, verification material
3.	Research concept design	5.0	150	Independent study, consultations	II cem. sem. report, interview, verification material
4.	Doctoral thesis methodological framework design	10.0	300	Independent study, consultations	III sem. report, interview, verification material
5.	Processing and systematisation of the empirical material	10.0	300	Independent study, consultations	III-V sem. report, interview, verification material
6.	Participation in an academic forum (seminar, public lecture, workshop, symposium, conference, congress, etc.) as an attendee	5.0	150	participation	I-VI sem. report, interview, certificate
7.	Participation in an academic forum (seminar,	15.0	450	participation	IV-VI sem. report,

¹ For students in the doctoral programs of Theory and Practice of Translation (English), General and Comparative Linguistics (English) and English Language, this course is replaced by the Comparative Academic Discourse course with 60 hours of attendance and 240 hours of independent study.

	public lecture, workshop, symposium, conference, congress, etc.) as a presenter				certificate
8.	Preparation and presentation of an article/study for publication	20.0	600	Independent study, consultations	IV-VI sem. report, interview, verification material
9.	Approved for publication/published article/study in Bulgaria	20.0	600	verification material	IV-VI sem. report, certificate
10.	Approved for publication/published article/study abroad	25.0	750	verification material	IV-VI sem. report, certificate
11.	Approved for publication / published article / study in a referenced publication	30.0	900	verification material	V-VI sem. report, certificate
12.	Preparation, design and presentation of relatively complete essential parts of the doctoral thesis	15.0	450	Independent study, consultations	V-VI sem. report, interview, verification material
13.	Preparation of the doctoral thesis to be presented to the department council.	15.0	450	Independent study, consultations	VI sem. report, interview, verification material
14.	Presentation of the doctoral thesis at department meeting	15.0	450	verification material	VI sem. meeting minutes protocol
15.	Editing and finalizing the thesis after the meeting discussion	15.0	450	Independent work, consultations	VI sem. report, interview, verification material
16.	Thesis defence				
	Total :	140	4200		
III.	Lecturing				
1.	Lecturing seminars and/or tutorials	6.0	180	Minimum 30 hours of seminars or tutorials + 150 hours of preparation	III-VI sem. report, signed by the Department Head
2.	Classroom observation of lectures/ seminars/ tutorials taught by the thesis advisor or other members of the Department	1.0	30	5 att., 25 indep.	III-VI sem. report, signed by the Department Head
3.	Participation in examinations	1.0	30	5 att., 25 indep.	III-VI sem. report, signed by the head lecturer or Department Head
4.	Preparation of tests for written examination	1.0	30	5 att., 25 indep.	III-VI sem. report, signed by the head lecturer or Department Head
5.	Correction and assessment of examination papers	1.0	30	5 att., 25 indep.	III-VI sem. report, signed by the head lecturer or Department Head
6.	Consultations with students	1.0	30	5 att., 25 indep.	III-VI sem. report, signed by the Department Head
	TOTAL :	8.0	240		
IV.	MISCELANEOUS				
1.	Participation (as observer or contributor) in the scientific seminars of the Faculty of Philology	1.0	30	5 att., 25 indep.	I-VI sem. report, signed by the Department Head
2.	Participation in the preparation and the organization of scientific forums of the Faculty of Philology	1.0	30	5 att., 25 indep.	I-VI sem. report, signed by the Department Head

3.	Paperwork	1.0	30	5 att., 25 indep.	I-VI sem. report, signed by the Department Head
4.	Proctoring in state exams at the Faculty of Philology	1.0	30	5 att., 25 indep.	I-VI sem. report, signed by the Department Head
5.	Preparation BA thesis reviews	1.0	30	5 att., 25 indep.	I-VI sem. verification material, report, signed by the Department Head
6.	Participation in department meetings	1.0	30	5 att., 25 indep.	I-VI sem. report, signed by the Department Head
	TOTAL :	2.0	60		
	GRAND TOTAL (for the entire period of study):	180	5400		

V.	Module A– COMPULSORY COURSES				
1.	Equivalent and heterovalent bilingual activity	10.0	300	(30 att. / 270 indep.)	I-XII sem., examination, test, term paper, interview, presentation etc.
2.	Specific features of specialized translation	10.0	300	(30 att. / 270 indep.)	I-XII sem., examination, test, term paper, interview, presentation etc.
3.	Scientific research strategies	10.0	300	(30 att. / 270 indep.)	I-XII sem., examination, test, term paper, interview, presentation etc.
4.	Specific features of literary translation	10.0	300	(30 att. / 270 indep.)	I-XII sem., examination, test, term paper, interview, presentation etc.
V.	MODULE B – ELECTIVE COURSES				
1.	The role of the translator in the literary text interpretation	10.0	300	(30 att. / 270 indep.)	I-XII sem., examination, test, term paper, interview, presentation etc.
2.	Sociocultural aspects of translation	10.0	300	(30 att. / 270 indep.)	I-XII sem., examination, test, term paper, interview,

					presentation etc.
3.	Lexical layers in language and interlingual interference	10.0	300	(30 att. / 270 indep.)	I-XII sem., examination, test, term paper, interview, presentation etc.
4.	Characteristic and specific features of simultaneous and consecutive interpreting	10.0	300	(30 att. / 270 indep.)	I-XII sem., examination, test, term paper, interview, presentation etc.
5.	Scientific discourse - standards of citation	10.0	300	(30 att. / 270 indep.)	I-XII sem., examination, test, term paper, interview, presentation etc.
6.	Characteristic and specific features of computer and specialized translation	10.0	300	(30 att. / 270 indep.)	I-XII sem., examination, test, term paper, interview, presentation etc.
7.	Contemporary linguistic theories through the perspective of general and literary onomastics	10.0	300	(30 att. / 270 indep.)	I-XII sem., examination, test, term paper, interview, presentation etc.

COMPULSORY COURSES ACCORDING TO A CURRICULUM

THEORY AND METHODOLOGY OF THE ACADEMIC RESEARCH

ECTS credits: 10

Assessment form: examination

Weekly classes: 2l+0s+18ind

Course status: compulsory

Methodological management:

Department of Germanic and Romance Studies

Faculty of Philology

Lecturers:

Assoc. Prof. Dr. Dafina Kostadinova,

Department of Germanic and Romance Studies

Phone: +359 73 588 528

E-mail: dafinakostadinova@swu.bg

Annotation

The course consists of 300 academic hours: 30 lectures, in which the lecturer presents the main requirements for conducting scientific research in general and the specific terminology and its representation in an academic/ scientific text (article, dissertation, monograph), and the remaining 270 hours are intended for self-study preparation, during which PhD students become familiar with the scientific literature offered to them and search for other reliable and quality sources of information themselves. The theoretical foundations that are considered during the lectures are of a general nature: the need for research methodology and tools, quantitative measurements, corpus material, qualitative analysis, statistical methods, conclusions from the conducted research and observations. However, in an attempt this course be useful, flexibility is necessary and implemented when teaching and working with the PhD students so that the widest possible applicability of the issues considered is achieved, related to the strategies of scientific research and their adequate presentation in the scientific texts produced by the PhD students.

Course content

General basic strategies for scientific research. Development of a scientific research project. Quantitative and qualitative analysis - methods and requirements for data validity. Synthesis of the obtained data. Visualization of data, research, results. Written presentation of scientific research in various types of scientific text - article, studies, dissertation. Features and structuring of an article, studies, dissertation, presenting scientific research with its description, quantitative and qualitative analysis, synthesis, conclusions.

Teaching and assessment

The training consists of lectures and self-study work. The extracurricular activities include: consultations with the lecturer, writing and completing assignments on different topics (coursework), fieldwork (collection and processing of material), etc. The assessment is conducted through examination and continuous assessment, which is based on the teaching process and monitoring during the term.

PECULIARITIES OF THE ACADEMIC DISCOURSE: TRADITIONS AND NEW TENDENCIES

ECTS credits: 10

Assessment form: examination

Weekly classes: 21+0s+18ind

Course status: compulsory

Methodological management:

Department of Germanic and Romance Studies

Faculty of Philology

Lecturers:

Assoc. Prof. Dr. Dafina Kostadinova,

Department of Germanic and Romance Studies

Phone: +359 73 588 528

E-mail: dafinakostadinova@swu.bg

Anotation

The theoretical course is an introduction to the assignments set in the individual curriculum of the PhD student, namely, the preparation of academic/scientific texts and articles, without which their future defense of the PhD thesis will not meet the requirements. Accordingly, the theoretical foundations that are rendered during the lectures in a comparative plan between two (or more) languages help the PhD students to distinguish between preparing their own text or article in Bulgarian and English (French, German) in terms of morphosyntactic characteristics, vocabulary, style, etc. to produce their own academic texts, to analyze and edit academic texts, etc. The course is based on the knowledge acquired so far in the studies at the bachelor's and master's degrees and broadens the horizons, deepens and refines the scientific outlook and competence of the PhD students by developing their knowledge in a comparative plan of the academic discourse and their ability to freely use the tools for designing and producing an academic/ scientific text in a Bulgarian or English (French, German) language environment.

Course content

Overview of the features of academic writing in English and Bulgarian. Types of academic texts. Features of the academic thesis in comparison with other types of academic genres. Steps in designing an academic thesis in view of the requirements of the Bulgarian academic tradition. Structure of the academic thesis. Structure of an academic/scientific article. Linguistic features of the introductory part, exposition and conclusion. Features and structuring of the oral academic presentation. Referencing and technical means in the oral academic presentation. Linguistic features of scientific texts: monograph, article, abstract. Visual illustration; vocabulary related to statistical data, processes and trends. Citation and referencing within the text – types and features. Plagiarism – definitions and types, AI. Defense of a dissertation in the Bulgarian academic environment.

Teaching and assessment

The training consists of lectures and self-study work. The extracurricular activities include: consultations with the lecturer, writing and completing assignments on different topics (coursework), fieldwork (collection and processing of material), etc. The assessment is conducted through examination and continuous assessment, which is based on the teaching process and monitoring during the term.

PROJECT DESIGN AND MANAGEMENT

ECTS credits: 5

Assessment form: examination

Weekly classes: 2l+0s+8ind

Course status: compulsory

Methodological management:

Management of Education and Special pedagogy

Faculty of Pedagogy

Lecturers:

Assoc. Prof. Dr. Ivan Todorov

Assoc. Prof. Dr. Mariya Paskaleva

Anotation

The course "Project design and management" introduces doctoral students to the main aspects of project development, which are the basis for organizing and managing projects when applying for European Union programs. The purpose of the course "Project design and management" is to provide doctoral students with in-depth knowledge about effective project development, the management process of project creation and implementation, as well as the development of the project budget.

Course content

To ensure high-quality training of doctoral students and achieve their goals, teaching the discipline "Project development and management" flexibly combines various methods and forms of training: lectures on knotty topics, case studies, and independent work. The forms of control are also adapted to the nature of the discipline-conducting control checks in the form of discussing case studies during classroom sessions and drawing up a project proposal.

Teaching and assessment

PhD students gain knowledge about the main categories and concepts in project design, implementation, and control. To get acquainted and form a certain level of practical ideas for the application of forms, techniques, and methodologies in the construction of a project proposal, as well as knowledge of their areas of application. The course objectives will be monitored by conducting an exit test.

EQUIVALENT AND HETEROVALENT BILINGUAL ACTIVITY

ECTS credits: 10

Assessment form: examination

Weekly classes: 2l+0s+18ind

Course status: compulsory

Methodological management:

Department of Slavic and Balkan Studies

Faculty of Philology

Lecturers:

Assoc. Prof. Dr. Svetla Tomanova,

Department of Slavic and Balkan Studies

Phone: +359 73 588 528,

E-mail: svetlatomanova@swu.bg

Annotation

The course "Equivalent and Heterovalent Bilingual Activity" aims to familiarize students with the main theoretical and practical problems of bilingual communication. The focus is on the mechanisms of equivalence in translation and oral communication, as well as the phenomena of heterovalence - cases in which there is no complete symmetry of the means of expression between two languages. The training develops skills for recognizing and analyzing such situations, as well as for creating adequate translation solutions, taking into account the specific context and cultural differences.

Course content

- Introduction to bilingual activity: basic concepts, models and research approaches.
- Equivalence in translation: types of equivalence (lexical, grammatical, functional, pragmatic); strategies for achieving equivalence.
- Heterovalence: definition, examples from different language pairs, translation difficulties.
- Cultural and contextual factors in equivalent and heterovalent activity.
- Techniques for overcoming heterovalence: adaptation, paraphrase, compensation, functional substitution.
- Application in practice: translation of literary, specialized and media texts; interpreting.
- Comparative analysis between Bulgarian and English (or other language pairs)..

Teaching and assessment

The training consists of lectures and self-study work. The extracurricular activities include: consultations with the lecturer, writing and completing assignments on different topics (coursework), fieldwork (collection and processing of material), etc. The assessment is conducted through examination and continuous assessment, which is based on the teaching process and monitoring during the term.

SPECIFICS OF SPECIALIZED TRANSLATION

ECTS credits: 10

Form of assessment: exam

Weekly workload: 2l+18ind.

Course status: compulsory

Methodological management:

Department of Germanic and Romance Studies
Faculty of Philology

Lecturers:

Assoc. Prof. Ivanka Sakareva PhD,
Department of Germanic and Romance Studies
Phone: +359 73 588 528
E-mail: vanyasakareva@swu.bg

Course outline

The course represents the next stage in the theoretical motivation and improvement of English-Bulgarian and Bulgarian-English specialized translation skills of students. It has cognitive, methodological, and practical aspects. The cognitive aspect includes expanding theoretical knowledge in the field of specialized translation theories, the tradition of translation in Bulgaria, and the possibilities for the combined use of translation tools. The cognitive aspect includes expanding theoretical knowledge in the field of specialized translation theories, the tradition of translation in Bulgaria, the possibilities for the combinatorial use of the intersemiotic cultural context, intralinguistic and interlinguistic translation, and orientation in specialized sources, reference books, and dictionaries. The methodological aspect is related to the development of personal criteria for evaluating source and translated texts and situations for using translation in English language teaching. The practical aspect is expressed in the ability to reconstruct a translated text, automate techniques for translating texts of different functional styles, improve the ability for self-assessment, and translate specialized texts..

Course content

Specifics of translating scientific and literary works. Specifics of translating legal texts. Specifics of translating texts in the field of economics and finance. Specifics of translating technical literature. Specifics of translating diplomas, certificates, academic transcripts, certificates, etc. Specifics of translating administrative documents: birth certificates, death certificates, address registrations, references, etc. Specifics of translating texts from the field of medical literature. Responsibility, professionalism, ethics, and confidentiality in the translation of specialized texts.

Teaching and assessment

The course consists of lectures and independent work of the doctoral students. Extracurricular activities include: consultations with the lecturer, written development of tasks and topics, processing of materials, etc. The assessment of the acquired knowledge in the discipline is carried out through a discussion, course assignment or exam.

SCIENTIFIC RESEARCH STRATEGIES

ECTS credits: 10

Weekly classes: 2l+0s+18ind

Assessment form: examination

Course status: compulsory

Methodological management:

Department of Germanic and Romance Studies

Faculty of Philology

Lecturers:

Assoc. Prof. Dr. Dafina Kostadinova,

Department of Germanic and Romance Studies

Phone: +359 73 588 528

E-mail: dafinakostadinova@swu.bg

Annotation

The course in the discipline Strategies of Scientific Research consists of 300 academic hours:

- lectures – 30 hours, in which the teacher presents the main requirements for conducting scientific research in general and specific terms and its reflection in an academic scientific text (article, dissertation, monograph).
- the remaining 270 hours are intended for independent preparation, during which doctoral students become familiar with the scientific literature proposed to them and search for other reliable and high-quality sources of information on the issue on the Internet or in national and world libraries. The theoretical course is only an introduction to their theoretical and practical tasks, which are set as a mandatory part of the curriculum for each doctoral student, namely, the preparation of scientific reports and articles, without which the future defense of the dissertation work will not take place, and each scientific research requires certain steps and models of work. The theoretical statements that are discussed during the lectures are of a general nature - the need for research methodology and tools, quantitative measurements, evidence, qualitative analysis, statistical methods, conclusions from the conducted research and observations. However, in order for this course to be useful, flexibility is relied on in teaching the material and working with doctoral students in order to achieve the widest possible applicability of the issues considered, related to the strategies of scientific research and their adequate presentation in the scientific texts created by the doctoral students.

The course is based on the knowledge accumulated by the doctoral students so far in their studies at the bachelor's and master's degrees and broadens the horizons, deepens and refines the scientific view and competence of the doctoral students by developing their knowledge and precision in their scientific and research work.

Course content

General basic strategies for scientific research. Development of a scientific research project. Quantitative and qualitative analysis - methods and requirements for data validity. Synthesis of the obtained data. Visualization of data, research, results. Written presentation of scientific research in various types of scientific text - article, studies, dissertation. Features and structuring of an article, studies, dissertation, presenting scientific research with its description, quantitative and qualitative analysis, synthesis, conclusions.

Teaching and assessment

The training consists of lectures and self-study work. The extracurricular activities include: consultations with the lecturer, writing and completing assignments on different topics (coursework), fieldwork (collection and processing of material), etc. The assessment is conducted through examination and continuous assessment, which is based on the teaching process and monitoring during the term.

SPECIFICS OF LITERARY TRANSLATION

ECTS credits: 10

Form of assessment: exam

Weekly workload: 2l+18ind.

Course status: compulsory

Methodological management:

Department of Germanic and Romance Studies
Faculty of Philology

Lecturers:

Assoc. Prof. Maria Anastasova PhD,
Department of Germanic and Romance Studies
Phone: +359 73 588 528
E-mail: m.anastasova@swu.bg

Course outline

The course represents the next stage of theoretical preparation and practical improvement of skills for English-Bulgarian and Bulgarian-English literary translation. It has cognitive, methodological and practical aspects. The cognitive aspect includes expanding knowledge about the theory of literary translation, the traditions of literary translation in our country and the possibilities for interpretation through an intersemiotic cultural context, as well as through intralinguistic and interlinguistic translation. The methodological aspect is related to the development of criteria for evaluating the original and translated text, as well as the situations in which translation is used as a tool in literary and language teaching. The practical aspect is expressed in developing skills for recreating a literary text, mastering techniques for translating different literary genres, increasing the ability for critical self-assessment and achieving artistic impact in the translated text.

Course content

Specifics of prose translation. Specifics of poetry translation. Translation of dramatic texts. Translation of essays and memoirs.
Cultural and historical realities in literary translation. Problems of stylistics and individual authorial style. Intertextuality and challenges in the translation of metaphors, idioms and language games. The role of the translator as a mediator between cultures. Responsibility, professionalism, ethics and copyright in the translation of literary texts.

Teaching and assessment

The course consists of lectures and independent work of the doctoral students. Extracurricular activities include: consultations with the lecturer, written development of tasks and topics, processing of materials, etc. The assessment of the acquired knowledge in the discipline is carried out through a discussion, course assignment or exam.

ELECTIVE COURSES ACCORDING TO A CURRICULUM**THE ROLE OF THE TRANSLATOR IN THE LITERARY TEXT
INTERPRETATION**

ECTS credits: 10

Form of assessment: exam

Weekly workload: 2l+18ind.

Course status: elective

Methodological management:

Department of Germanic and Romance Studies
Faculty of Philology

Lecturers:

Assoc. Prof. Maria Anastasova PhD,
Department of Germanic and Romance Studies
Phone: +359 73 588 528
E-mail: m.anastasova@swu.bg

Course outline

The course considers the translator not only as a mediator between two languages, but also as an active co-author in the process of constructing the literary text. Attention is focused on the aesthetic, cultural and stylistic choices that the translator makes to convey the meaning, atmosphere and emotional impact of the original. The emphasis is on creative interpretation, the balance between fidelity and adaptation, as well as on the individual style of the translator as a cultural mediator.

Course content

The translator as a co-author. Style and artistic impact. Translation of idioms, metaphors and culturally marked elements. Cultural specifics and their role in the artistic text. Translation of genres (poetry, prose, drama). Ethics and professionalism - copyright and ethical responsibilities of the translator. Comparative analyses.

Teaching and assessment

The course consists of lectures and independent work of the doctoral students. Extracurricular activities include: consultations with the lecturer, written development of tasks and topics, processing of materials, etc. The assessment of the acquired knowledge in the discipline is carried out through a discussion, course assignment or exam.

SOCIOCULTURAL ASPECTS OF TRANSLATION

ECTS credits: 10

Form of assessment: exam

Semester: I-III

Weekly workload: 2l+0s+18ind.

Course status: elective

Methodological management:

Department of Germanic and Romance Studies
Faculty of Philology

Lecturers:

Assoc. Prof. Ivanka Sakareva PhD,
Department of Germanic and Romance Studies
Phone: +359 73 588 528
E-mail: vanyasakareva@swu.bg
Assist. Prof. Mariya Bagasheva PhD,
Department of Germanic and Romance Studies
Phone: +359 73 588 528
E-mail: m_bagasheva@swu.bg

Course outline: The course *Sociocultural Aspects of the Translation* consists of 300 academic hours: lectures – 30 hours, in which the lecturer presents and summarizes the main theoretical concepts of this discipline, the main idea being that doctoral students are already familiar with these theories from their bachelor's and/or master's programs and have the necessary knowledge and skills to discuss and analyze topics and issues in the discipline. The lecture course covers, in theoretical and summarized form, the trends and approaches in the translation of phraseological units, idioms, and realia, with special attention paid to the issues involved in comparing different languages. Depending on the topic of their dissertation, each doctoral student works on specific realia and phraseological units during the hours set aside for independent study and develops assignments and coursework, which are discussed in advance with the course instructor. The theoretical concepts discussed during the lectures are compared between different languages, which is particularly useful for doctoral students. The 270 hours allocated for independent study allow doctoral students to familiarize themselves with the scientific literature provided to them and to find other reliable and high-quality sources of information on the issues in question on the Internet or in national and international libraries. While the theoretical course aims to summarize, expand, and enrich the linguistic knowledge already acquired by doctoral students during their bachelor's and/or master's degree studies and to develop their skills in professionally dealing with theories, apply them in practice, and draw the necessary conclusions when working with corpus material, various theories, field research, and constructing theories themselves, etc., the classes allocated for independent study give them the opportunity to work on specific practical problems related to or arising from the issues they are developing in their dissertation and to consult with the course instructor and other instructors from the Faculty of Philology who are specialists in the field.

Course content: Translation theory—basic principles and specifics. Phraseology—subject and specifics. Types of phraseological units. Main characteristics of types of phraseology. Idioms – characteristic features of idioms. Types of idiomatic expressions. Comparison between idiomatic expressions in different languages. ‘The untranslatable in translation’. Defining the phenomenon of realia in the text. Types of realia according to leading linguists. Techniques and approaches to the translation of phraseological units in a comparative perspective. Techniques and approaches to the translation of idioms in a comparative perspective. Techniques and approaches to the translation of realia in a comparative perspective.

Teaching and assessment: The credits for this course, as specified in the curriculum, are 10. Of these, the doctoral student receives 3.0 credits for classroom attendance and 7.0 credits for completing activities outside of classroom attendance. For regular attendance at lectures, good ongoing preparation, participation in discussions during lectures, demonstrating competent acquisition and development of theoretical knowledge in the subject, building and developing skills in handling the material and applying it in direct connection with the chosen topic of the dissertation, the doctoral student receives 3.0 credits. For proven written performance of each of the requirements set out in point 1. *Organization of extracurricular activities* the doctoral student receives up to 2.0 credits. Taking into account their own interests and work opportunities, the doctoral student chooses which of the activities to perform and agrees on the "steps" for implementation and the manner of presentation of the activity with the lecturer. The doctoral student receives a numerical grade for the completion of each activity. All assessments are based on written work. The activity is considered completed if the numerical grade is at least Very Good 4.50. The assessment of the knowledge acquired in the academic discipline is carried out through an exam. The exam summarizes the issues discussed in the syllabus, with doctoral students presenting a written

paper on a developed topic and commenting in writing on specific topics assigned by the members of the examination committee.

LEXICAL LAYERS IN LANGUAGE AND INTERLINGUAL INTERFERENCE

ECTS credits: 10

Weekly classes: 2l+0s+18ind

Assessment form: examination

Course status: elective

Methodological management:

Department of Germanic and Romance Studies

Faculty of Philology

Lecturers:

Assist. Prof. Mariya Bagasheva PhD,

Department of Germanic and Romance Studies

Phone: +359 73 588 528

E-mail: m_bagasheva@swu.bg

Annotation

The course of lectures on the subject Lexical Layers in Language and Interlingual Interference as an elective course is intended for doctoral students from the doctoral program Theory and Practice of Translation and consists of 300 academic hours:

- lectures – 30 hours, in which the teacher presents and summarizes the main theoretical propositions of this discipline, the leading motive being that doctoral students are already familiar with these theories during their studies in a bachelor's and/or master's program and have the necessary knowledge and competencies to discuss and analyze topics and problems from the discipline. The lecture course covers theoretically and in a summarized form the peculiarities of lexicology, with a focus on homonyms, synonyms, antonyms, paronyms, metaphors, similes, metonyms, with special attention paid to the issues in a comparative plan between different languages. Depending on the topic of the dissertation, each doctoral student works on specific lexical topics in the hours allocated for independent preparation and develops tasks and coursework, discussed in advance with the teacher of the discipline. The theoretical statements that are considered during the lectures are in a comparative plan between different languages, which is of particular benefit to doctoral students.
- The 270 hours of independent preparation allow doctoral students to familiarize themselves with the scientific literature proposed to them and to find other reliable and high-quality sources of information on the problems on the Internet or in national and world libraries. While the theoretical course aims to summarize, expand and enrich the linguistic knowledge already acquired by doctoral students during their studies at the bachelor's and/or master's level and to create in them the skills to professionally deal with theories, to apply them in practice and to draw the necessary conclusions while working with corpus material, various theories, field research, to build theories themselves, etc., the classes intended for independent preparation give them a chance to work on specific practical problems related to or originating from the issues they are developing in their dissertation work and to conduct the necessary consultations with the lecturer in the discipline, as well as with other lecturers from the Faculty of Philology - specialists in the field.

Course content

Lexicology - definition, features. Theoretical framework. Meaning. Types of meanings.

Homonymy and polysemy - definition, features. Synonymy and similarity - definition,

features. Antonymy and contrast - definition, features. Paronymy - definition, features. Metaphors and similes - definition, features. Metonymy - definition, features. Genre. Types of genres. Register. Types of register. Global English. The influence of the English language on other languages. Anglicisms in the Bulgarian language. Approaches to the translation of Anglicisms into Bulgarian. Interlingual interference. Translation of Bulgarian realities into English and Russian. Translation of English and Russian realities into Bulgarian. Influence of other languages on the Bulgarian language.

Teaching and assessment

The training consists of lectures and self-study work. The extracurricular activities include: consultations with the lecturer, writing and completing assignments on different topics (coursework), fieldwork (collection and processing of material), etc. The assessment is conducted through examination and continuous assessment, which is based on the teaching process and monitoring during the term.

SIMULTANEOUS AND CONSECUTIVE INTERPRETING CHARACTERISTICS AND PECULIARITIES

ECTS credits: 10

Form of assessment: continuous assessment

Weekly workload: 2cl.+18 ind.

Course status: elective

Methodological management:

Department of Germanic and Romance Studies
Faculty of Philology

Lecturers:

Assoc. Prof. Ivanka Sakareva PhD,
Department of Germanic and Romance Studies
Phone: +359 73 588 528
E-mail: vanyasakareva@swu.bg

Course outline: The course is practically oriented and the main goal of the training is to demonstrate and gradually build initial skills for simultaneous and consecutive interpreting and analytical awareness of the interpreting procedure based on developing one's own style of interpreting communication behaviour and technical improvement of immediate language transformation..

Course content: During interpreting classes, students learn the symbols used in consecutive interpreting, learn about the differences between consecutive and simultaneous interpreting—their characteristics and difficulties; they interpret dialogues played on a computer, interviews with singers, writers, artists; translations are made of civil marriage ceremonies, confessions of deals, various journalistic and informational texts, popular science programs, speeches by politicians and government officials, and, in general, texts that are often the subject of interpreting.

Teaching and assessment: The course consists of lectures and independent work of the doctoral students. Extracurricular activities include: consultations with the lecturer, written development of tasks and topics, processing of materials, etc. The assessment of the acquired knowledge in the discipline is carried out through a discussion, course assignment or exam.

SCIENTIFIC DISCOURSE - STANDARDS OF CITATION

ECTS credits: 10

Form of assessment: continuous assessment

Weekly workload: 2cl.+18 ind.

Course status: elective

Methodological management:

Department of Germanic and Romance Studies

Faculty of Philology

Lecturers:

Assoc. Prof. Mariya Chankova PhD,

Department of Germanic and Romance Studies

Phone: +359 73 588 528

E-mail: mariya.chankova@swu.bg

Course outline: This course introduces the basic principles of scholarly discourse and standardized citation, which are key to academic communication. The emphasis is on the importance of objectivity, accuracy, and ethics in presenting information, as well as on properly citing sources. The package examines the different citation styles (APA, MLA, Chicago, Harvard), their rules and examples, and provides practical guidelines for avoiding plagiarism and improving scholarly argumentation.

Course content: Introduction to scientific discourse - definition and meaning

Characteristics of scientific discourse

The importance of citation

Acknowledgement of authorship - supporting arguments and evidence

Traceability of sources. Preventing plagiarism

Basic standards of citation - APA (American Psychological Association); MLA (Modern Language Association); Chicago / Turabian; Harvard

In-text citation format and bibliography - examples

Good practices in citation. Using reliable sources

Examples of citation in a scientific text.

Teaching and assessment: The course consists of lectures and independent work of the doctoral students. Extracurricular activities include: consultations with the lecturer, written development of tasks and topics, processing of materials, etc. The assessment of the acquired knowledge in the discipline is carried out through a discussion, course assignment or exam.

SPECIALIZED AND COMPUTER TRANSLATION CHARACTERISTICS AND PECULIARITIES

ECTS credits: 10

Form of assessment: continuous assessment

Weekly workload: 2cl.+18 ind.

Course status: elective

Methodological management:

Department of Germanic and Romance Studies

Faculty of Philology

Lecturers:

Assoc. Prof. Ivanka Sakareva PhD,
Department of Germanic and Romance Studies
Phone: +359 73 588 528
E-mail: vanyasakareva@swu.bg

Course outline: The discipline is practically oriented and aims to develop basic skills for working with specialized translation and computer-aided translation (CAT tools). The main emphasis is placed on mastering translation techniques for specialized texts (legal, technical, medical, economic, etc.), mastering terminological accuracy, as well as on familiarization with software applications and translation technologies. The training encourages an analytical approach, the development of one's own style in professional translation practice, and skills for effectively combining human and technological resources.

Course content: Specialized translation: features, challenges and strategies when working with legal, economic, technical and medical texts.

Terminology and standardization: working with specialized dictionaries, databases and glossaries.

Computer-aided translation (CAT tools): principles of operation, construction and use of translation memories, terminology bases and automated functions.

Machine translation: possibilities and limitations; post-editing of machine-translated texts.

Translation genres and cases: documents, official texts, instructions, public speeches and popular science materials.

Ethics and professionalism in specialized and computer translation: confidentiality, responsibility and a critical approach to automated solutions.

Teaching and assessment: The course consists of lectures and independent work of the doctoral students. Extracurricular activities include: consultations with the lecturer, written development of tasks and topics, processing of materials, etc. The assessment of the acquired knowledge in the discipline is carried out through a discussion, course assignment or exam.

MODERN LINGUISTIC THEORIES FROM THE PERSPECTIVE OF GENERAL AND LITERARY ONOMASTICS

ECTS credits: 10

Weekly workload: 2cl.+18 ind.

Form of assessment: continuous assessment

Course status: elective

Methodological management:

Department of Germanic and Romance Studies
Faculty of Philology

Lecturers:

Assoc. Prof. Dr. Dafina Kostadinova,
Department of Germanic and Romance Studies
Phone: +359 73 588 528
E-mail: dafinakostadinova@swu.bg

Chief Asst. Prof. Yana Manova, PhD
Department of Germanic and Romance Studies
Phone: +359 73 588 528

E-mail: yana_georgieva@swu.bg

Course outline

The course aims to provide PhD students with theoretical knowledge about the specificities of transcribing and transliterating names between English and Bulgarian, to supplement and expand their knowledge of the main ways of rendering names from one language to another, to provide them with theoretical knowledge of the various systems and normative documents that reflect transcription and transliteration in different languages, to discuss and analyze in detail the processes of Cyrillization and Latinization, to describe in detail the linguistic factors involved in the rendition of names from one language to another, especially in literature, with a focus on the translated equivalents of names. Attention is paid to which names can be translated and which cannot, the factors that influence these processes, as well as the results of translators' choices when transferring literary anthroponyms.

Course content

Theory of transcription. Transcription of names and the science of language. Types of names. General overview of the origin of English names. Ways of rendering names from one language to another. Translation of names. The state of transcription of English names in Bulgaria. Transliteration. Problems of intralingual transcription in English. Interlingual transcription. Transliteration. Cases of transliteration. Incorrect and erroneous transcriptions. Linguistic factors in the rendition of names from one language into another. Internal and external factors. Comparative analysis. Phonetic analysis. Phonological analysis. Transcription of proper and common nouns. Transcription of regional variants. Extralinguistic factors and tradition. Made-up names. Names with uncertain traditional status. Dual spelling model. Translated names. Cyrillization and Latinization. Names in literature.

Teaching and assessment

The course introduces PhD students to the main issues of the discipline and provides guidance on the bibliographic base. The assessment of the knowledge acquired in the discipline is carried out through interviews and project presentations by the PhD students.